

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

DIMANCHE, 23 novembre 1890. N° 60. Sonntag, 23. November 1890.

PROCLAMATION.

CONCITOYENS !

Le Pays se trouve atteint dans ses plus légitimes affections. Notre vénéré Souverain vient de succomber au mal terrible contre lequel, durant des années, il a lutté avec tant d'énergie.

GUILLAUME III laisse le Luxembourg dans un deuil profond, dans de poignants regrets ; mais Il le laisse aussi libre, indépendant, prospère !

L'histoire de ce long règne se résume en deux mots : plus de quarante années de large autonomie interne, de progrès incessants et d'indépendance. Cette œuvre qui a permis à notre petit Pays d'affirmer sa vitalité, est une des gloires de l'Auguste Défunt ; elle Lui survivra. Aussi la gratitude et les bénédictions du Peuple luxembourgeois

Proklamation.

Mitbürger !

Das Land ist tief betroffen in seinen innigsten Gefühlen der Liebe und Anhänglichkeit. Soeben ist unser verehrter Fürst dem unerbittlichen Leiden erlegen, mit welchem Er seit Jahren in ausdauerndem Kampfe gerungen.

Wilhelm III. hinterläßt Sein Luxemburg in der tiefsten Trauer und einem herben Schmerze hingegeben ; aber Er hinterläßt es frei, unabhängig, glücklich.

Die Geschichte Seiner langen Regierungszeit läßt sich in einem Worte zusammenfassen : über vierzig Jahre Freiheit, Unabhängigkeit, ausgedehnter innerer Autonomie und ununterbrochenen Fortschritts. Dieses Werk, welches es unserm kleinen Lande ermöglichte, seine Lebensfähigkeit zu bestätigen, ist ein schönes Blatt in dem Ruhmeskranze des Hohen Verbliebenen.

suiront le Roi Grand-Duc bien au-delà de la tombe.

Puissent-elles aider à consoler Sa Majesté la Reine et Sa Royale Enfant, qui se souviendront parfois avec émotion des acclamations enthousiastes auxquelles, dans des jours meilleurs, nous avons habitué la Famille Royale!

Avec GUILLAUME III s'éteint la ligne masculine de la glorieuse Maison d'Orange-Nassau, qui après avoir durant des siècles brillé du plus vif éclat, nous a encore donné trois Souverains éminents et aimés et un Prince-Lieutenant d'ineffaçable mémoire.

Aux termes de l'art. III de la Constitution, la Couronne Grand-Ducale a passé de plein droit sur la tête de Son Altesse le Duc ADOLPHE DE NASSAU.

C'est avec une confiance absolue que le Pays voit passer la sauvegarde de ses intérêts les plus chers et de ses droits les plus sacrés entre les mains éprouvées de Son Altesse Royale le Grand-Duc ADOLPHE.

Le passé sympathique et fier du Duc DE NASSAU est présent à toutes les mé-

Das Andenken daran wird Ihn überleben. Der Dank und die Segnungen unseres Volkes werden dem geliebten König-Großherzog jenseits des Grabes folgen.

Mögen dieselben ein Trost sein für Ihre Majestät die Königin und Ihr königliches Kind, Welche zuweilen noch gerührten Herzens jener glücklichen Tage gedenken werden, wo wir der königlichen Familie in gewohnter Weise mit begeistertem Jubel entgegengejauchzt!

Mit Wilhelm III. erlischt die männliche Linie des ruhmreichen Hauses Oranien-Nassau, das, nachdem es in ungetrübtem Glanze Jahrhunderte hindurch erstrahlt, uns noch drei hervorragende, inniggeliebte Fürsten und einen Prinzen-Statthalter unvergeßlichen Andenkens gegeben hat.

Gemäß Art. III der Verfassung ist die Großherzogliche Krone von rechts wegen auf Seine Hoheit den Herzog Adolph von Nassau übergegangen.

Das Land sieht mit unerschütterlichem Vertrauen den Schutz seiner theuersten Interessen und seiner heiligsten Rechte den erprobten Händen Seiner königlichen Hoheit des Großherzogs Adolph anvertraut.

Das herzugewinnende Wesen und die ritterliche Vergangenheit des Herzogs von

moires. Et le culte chevaleresque que dans le Grand-Duché même le Duc-Régent avait voué à de bien pénibles devoirs, Lui ont conquis tous les cœurs.

Aussi les acclamations enthousiastes avec lesquelles vous Le recevrez, diront à l'étranger que, fort de son droit et appuyé sur une dynastie populaire et respectée, le Luxembourg envisage l'avenir avec calme et confiance.

Avec la Couronne Son Altesse Royale héritera de toute la fidélité, du respect et de l'affection inébranlables dont de tout temps les Luxembourgeois ont entouré leurs Souverains et qui dans notre pays ont toujours été la base du Trône et son plus bel ornement.

Que Dieu protège notre Souverain, la Famille Grand-Ducale et notre chère Patrie à jamais inséparables !

Luxembourg, le 23 novembre 1890.

Le Conseil de Gouvernement :

EYSCHEN.
H. KIRPACH.
M. MONGENAST.
THORN.

Nassau ist in Aller Erinnerung. Die hingebende Opferwilligkeit, mit welcher der Herzog-Regent im Lande selbst sich der Erfüllung schmerzvoller Pflichten unterworfen, hat Ihm alle Herzen gewonnen.

Die begeistertsten Zurufe, mit welchen Ihr Seine Königliche Hoheit neuerdings begrüßen werdet, sollen dem Auslande verkünden, daß Luxemburg, im Bewußtsein seines Rechtes und unter dem Schutze einer vom Volke verehrten Dynastie, der Zukunft ruhig und vertrauensvoll entgegenfieht.

Mit der Krone werden auf Seine Königliche Hoheit die unerschütterlichen Gefühle der Liebe, Treue und Anhänglichkeit übertragen, welche die Luxemburger jederzeit ihren Fürsten entgegengebracht haben, und die in unserm Lande stets die Grundfesten des Thrones und dessen schönster Schmuck gewesen.

Gottes Vorsehung möge walten über unserm Fürsten, der Großherzoglichen Familie und unserm theuern Vaterlande, die auf immer unzertrennlich sein werden !

Luxemburg, den 23. November 1890.

Die Regierung im Conseil :

Eyschen.
H. Kirpach.
M. Mongenast.
Thorn.

Avis. — Un livre est déposé au Palais pour recevoir la signature des personnes qui voudront exprimer leurs condoléances à Sa Majesté la Reine et à Son Altesse Royale la Princesse Wilhelmine, à l'occasion du deuil qui afflige la Famille Royale et le Peuple Luxembourgeois.

Luxembourg, le 23 novembre 1890.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

ARRÊTE :

A partir de ce jour et jusqu'aux funérailles de S. M. le Roi Grand-Duc, les cloches de toutes les églises paroissiales seront sonnées, trois fois par jour, le matin, à midi, et le soir, pendant le temps usité.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 novembre 1890.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Im Palais liegt ein Buch zum Einschreiben für diejenigen auf, welche Ihrer Majestät der Königin sowie Ihrer Königlichen Hoheit der Prinzessin Wilhelmine ihr Beileid ausdrücken wollen anlässlich des Todes Sr. Majestät des Königs-Großherzogs, der das Königliche Haus und das Luxemburger Volk so tief betroffen.

Luxemburg, den 23. November 1890.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Beschließt :

Vom heutigen Tage ab bis zur Beisetzung Sr. Maj. des Königs Großherzogs werden die Glocken sämtlicher Pfarrkirchen des Landes dreimal täglich, Morgens, Mittags und Abends, während der üblichen Dauer, geläutet.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. November 1890.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*